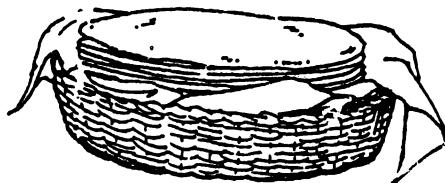


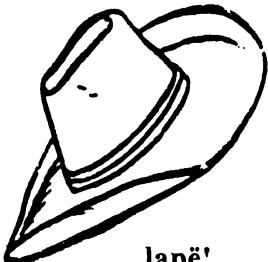
# **Wak wzej xti'ižcho kon letr ki**

Un alfabeto para escribir  
nuestro idioma

**Zapoteco de San Pablo Yaganiza**



**yet**



**lapë'**



**za'a**

**Un alfabeto para escribir nuestro idioma**

**Este libro fue preparado con la ayuda  
de varias personas de habla zapoteca.**

**Inez Butler H., *asesora lingüística***

**Rebecca Long C., *producción***

**Versión preliminar**

**Abril de 1998**

**25 ejemplares**

## **Dos alfabetos para la escritura del zapoteco**

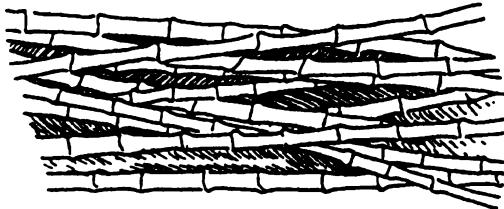
El lector puede leer este libro en dos presentaciones: en el alfabeto establecido en el año 1956 por el Consejo de Lenguas Indígenas del gobierno de México, o en el alfabeto establecido en el año 1983 por la Comisión Regional para la Implementación del Alfabeto Zapoteco, Sierra Juárez.

La tabla en la página que sigue muestra las letras que se escriben en una manera distinta en los dos alfabetos.

Esta parte del libro se escribe en el alfabeto de 1956, pero con las siguientes modificaciones: Se escribe *k* en vez de *c* o *qu*; se escribe *w* en vez de *gü* o *gu*; y se escribe *ë* en vez de *ä*.

Alfabeto de 1956			Alfabeto de 1983	
Consonantes suaves:				
<b>ch</b>	cho'a	<i>boca</i>	<b>chh</b>	chho'a
<b>ž</b>	ža	<i>día</i>	<b>ll</b>	lla
<b>l</b>	lan	<i>tizne</i>	<b>lh</b>	lhanh
<b>n</b>	nis	<i>agua</i>	<b>nh</b>	nhis
<b>x</b>	xol	<i>sombra</i>	<b>xh</b>	xholh
Consonantes fuertes:				
<b>gh</b>	ghoa	<i>cuarenta</i>	<b>ch</b>	choa
<b>š</b>	ša'	<i>cazuela</i>	<b>sh</b>	sha'
<b>l</b>	La'	<i>Oaxaca</i>	<b>l</b>	La'
<b>ŋ</b>	ŋi'e	<i>su pie</i>	<b>n</b>	ni'e
<b>x</b>	xop	<i>seis</i>	<b>x</b>	xop
En el caso de las siguientes letras se usan las del alfabeto de 1983 en las dos presentaciones.				
Otras letras:				
<b>ə</b>	yesə'	<i>olla</i>	<b>ẽ</b>	yesẽ'
<b>qu, c</b>	cože'	<i>su espalda</i>	<b>k</b>	kolle'
<b>gü,</b> <b>gu</b>	güiya'a gual	<i>danza de noche</i>	<b>w</b>	wiya'a wal

# A a



ya  
*carrizo*

¿Anombi'o yana'? Chongake' žom kon  
ya.

¿Conoces el carrizo? Hacen las canastas de carrizo.

A' a'



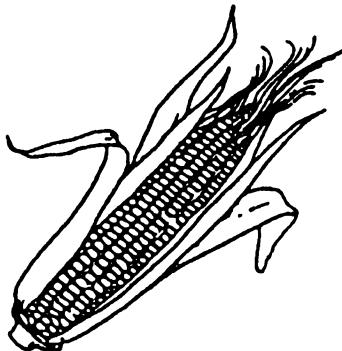
ša'

*bandeja*

Chbekcho to ša' kuit yiša' katë' chotcho.

Ponemos una bandeja al lado del metate cuando molemos.

A'A      a'a



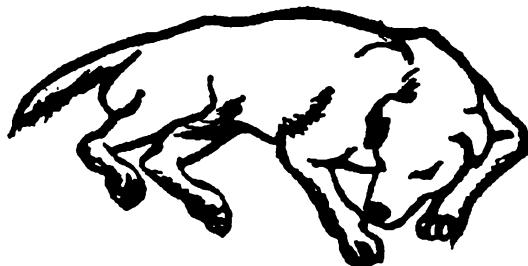
za'a

*elote*

Le sia yetgo' za'a ni.

Los tamales de elote son muy sabrosos.

# B      b



**bekuë'**

*perro*

Bał bekw ka' chajlemb xamba' lyixa'a  
chjtiljëb žnekw.

Algunos perros van al campo con su amo y cazan  
conejos.



Zoa to bekw che bido' ni. Wa ka  
chonlemb bekw chebi'i. Chyitjlemb'o'b.  
Este niño tiene un perro. Mira lo que está haciendo con  
su perro. Está jugando con él.

# Ch      ch



**Che'ejëb nis.**

*Toma agua.*

Wa ka chon xid do' ni che'ejëb nis.

Mira como esta gata toma agua.

**Ch      ch**

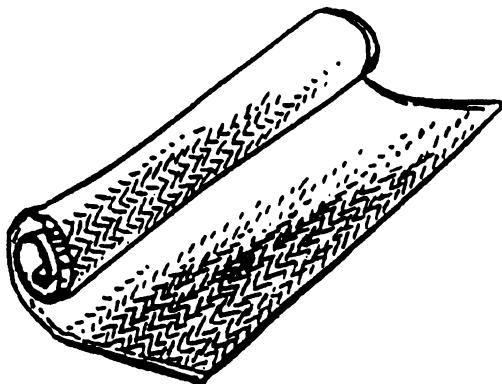
**2**

**chup**

*dos*

Yog ši'i chzan šiba' chup xi'inëb.  
Los chivos siempre tienen dos crías.

D d

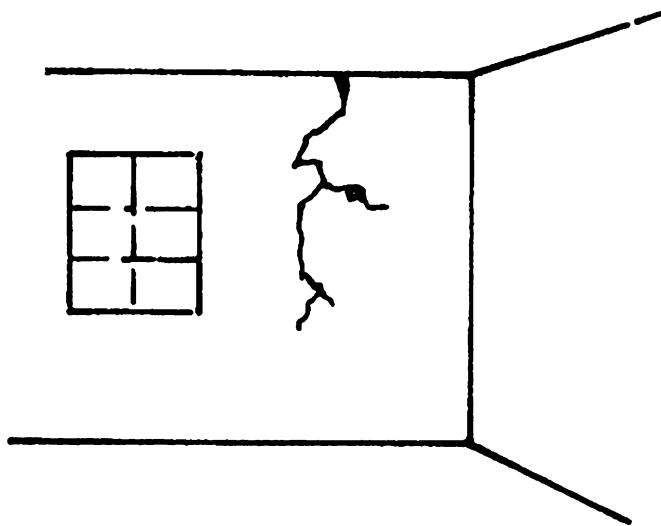


**da'a**

*petate*

Chšilje' xoa' to lo da'a par iña'n wbiža'.  
Pone el maíz en un petate para asolearlo.

# E e



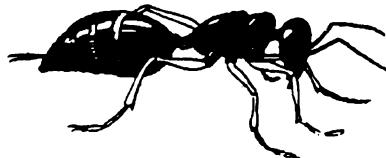
**be**

*grieta*

Wla'a le'e ze'e ni; zoan be da'a wxo'.

Esta pared se rompió; tiene una grieta porque hubo temblor.

E' e'



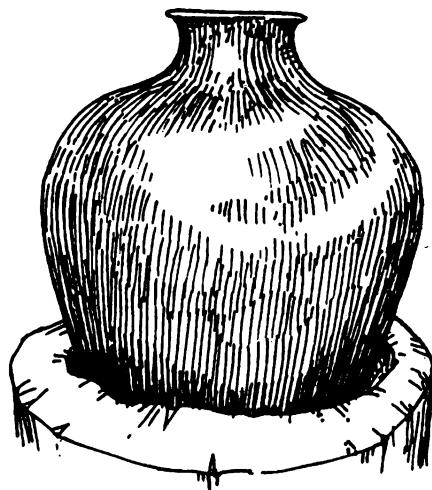
bche'

*hormiga*

Bche' ka' chitopgakëb bla'a ka' katë'  
chaocho.

Las hormigas recogen las migajas que quedan cuando comemos.

E' E      e'e



**che'e**

*cántaro para agua*

Cheni'idë' to che'e nis par ka'an nis  
ye'ejë'.

Quiero un cántaro para poner el agua que voy a tomar.

É ë

20

galjë

*veinte*

Bi' Ɂha'na' ba bembë' galjë yixj di'i  
witë'bë'.

Mi hija ya ha hecho veinte hamacas para vender.

Ë'      ë'



xilë'

*borrego*

Xila'a chonëb xaba' par goncho šomara'.

El borrego da su lana para que hagamos cobijas.

F f



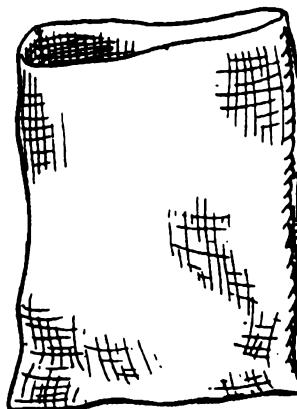
**yi' fok**

*foco*

Choxa'a yi' foka' katë' chchejë' wala'.

Agarro una lámpara de mano cuando salgo de noche.

# G g



guš

*costal*

Wxi'a to guš xoa' na' le zi'ichgan.

Compré un costal de maíz y fue muy pesado.

I      i

10

ši

*diez*

Nkua' ši bechj gana' xoa to yag li.  
Diez guajolotes están descanzando en una percha.

I' i'

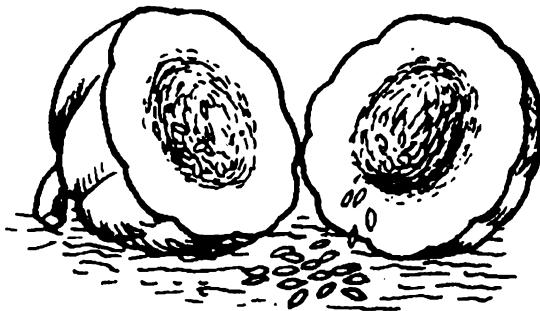


yi'  
*lumbre*

Chgo'ogake' yi' chzeygake' bdopa' par  
gazgake'.

Echan lumbre al rastrojo para quemarlo antes de  
sembrar.

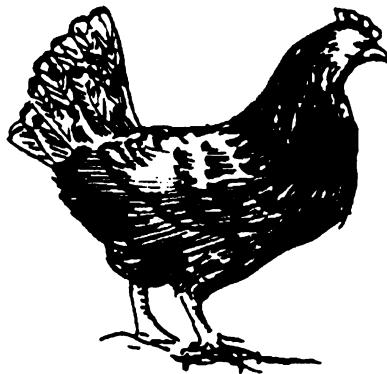
I'I      i'i



**xi'in yit**  
*pepita de calabaza*

Chchešcho xi'in yita' par gaochon.  
Tostamos la pepita de calabaza para comerlo.

J j



jed  
*gallina*

Jeda' chyež xi'inđo'ba' nečhe bi yiyagëb.  
La gallina abriga a sus crías bajo las alas para que no  
tengan frío.

# K      k



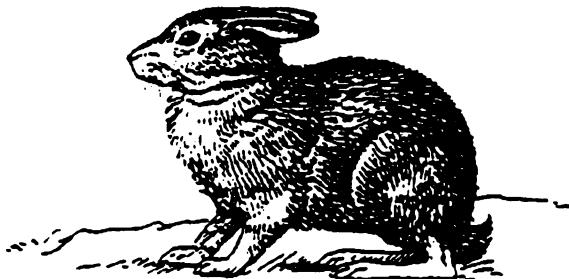
**koriz**

*ardilla*

Koriz do' ka' chitopgakëb sa yaga' par  
gaogakban'.

Las ardillas recogen las semillas de los árboles para comer.

KW      kw

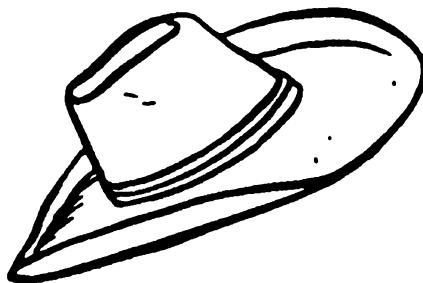


**žnekw**

*conejo*

Žnekua' nakëb nag toñ na' xban do' riz.  
El conejo tiene orejas largas y una cola chiquita.

# L      I



**lapë'**

*sombrero*

Cheni'idë' si'a to lapë' di'i wzoa' katë'  
ša' lyixa'a.

Quiero comprar un sombrero para poner cuando vaya al campo.

L I



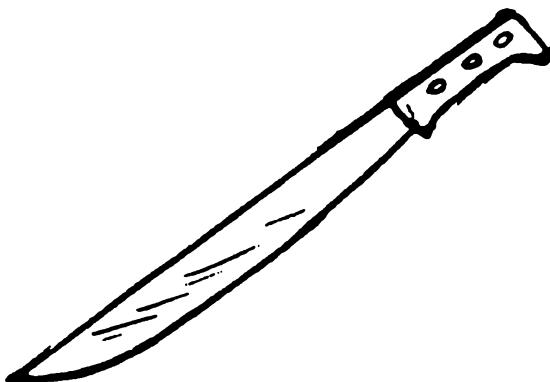
leyë'

*diente*

Ba wlachga leyë'i na' wya' lao dentista'  
na' ba btolje'n.

Me dolía mucho el diente y fui al dentista y ya me lo  
sacó.

M m

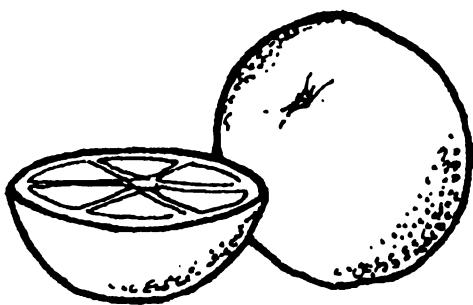


mšet

*machete*

Chyažjidë' to mšet par wchogë' yaga'.

Necesito un machete para cortar ese palo.



¿Anombi'o dga? Mraxan'. Chibaidë'  
chawë' mraxa' da' nakan zix. Na' lekzë  
cho'olaža'a ye'ejë' nis mraxa'.

¿Conocez esta cosa? Es una naranja. Me gusta  
comer naranjas, porque son dulces. Y también me gusta  
tomar jugo de naranja.

N n

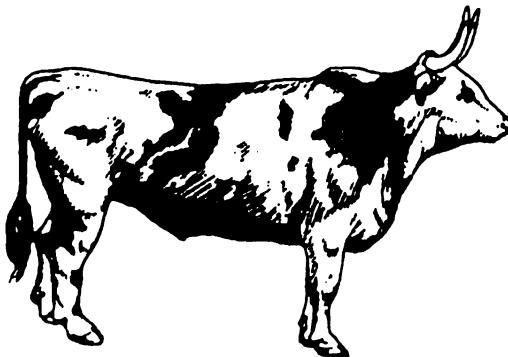


**nez**

*camino*

Katë' chak yej chi'chga benj lo neza'.  
Cuando llueve hay mucho lodo en el camino.

N      n



**go'on**

*toro*

Chchingake' xa go'oña' par gongake'n  
yel.

Usan el piel del toro para hacer huaraches.

N' n'

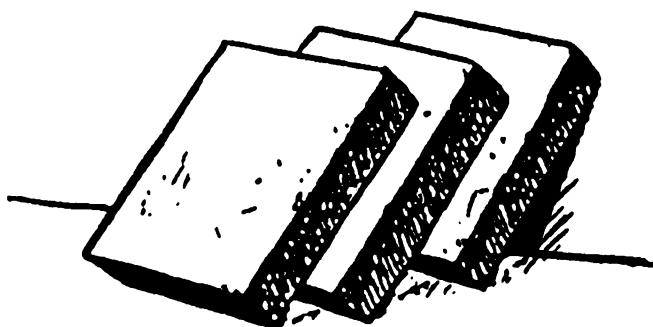


yin'

*chile*

Chawë' yin' di'i nakë zchej yogë' ža.  
Como chiles picantes todos los días.

O O



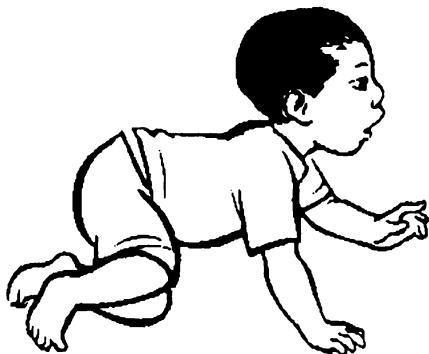
bso

*adobe*

Bal yo'o ka' nakan de bso.

Algunas casas son de adobe.

O'      o'

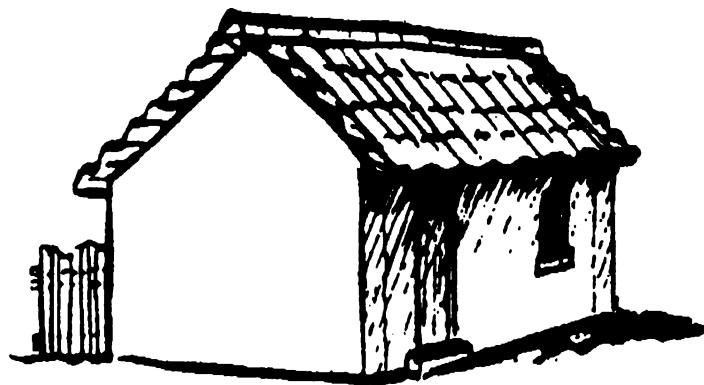


**bdo'**

*bebé*

Neji golj bdo' çhe beñë' wliž çha'.  
El bebé de mi vecina nació ayer.

O' O      o'o



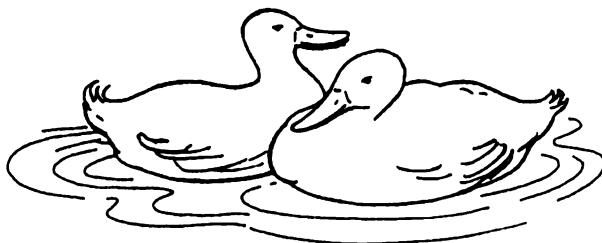
yo'o

*casa*

Chyiljë' to yo'o ga soa' kon no'ol  
cha'na'.

Busco una casa donde pueda vivir con mi esposa.

P p



**pat**

*pato*

Pat ka' le chibaib chxoagakëb lo nisa'.

A los patos les gusta nadar.

# R      r



## rmech *medicina*

Benë' gol ka' le nombia'gake' rmech de  
yix kuan ka'.

Los ancianos conocen muchas medicinas caseras.

S      S



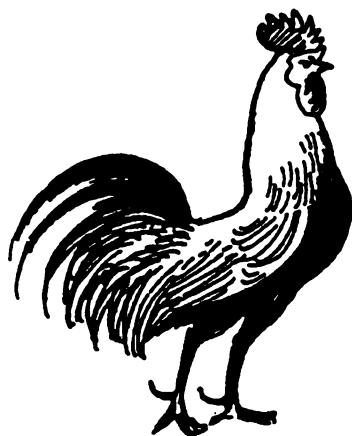
**set**

*guía de calabaza*

Lo'o yela' de seta' na' chbian yita'.

La guía de calabaza crece en la milpa y produce  
calabazas.

Š Š



šikwtez

*gallo*

Chbež šikwteza' katë' ba zoa še'eni'.

El gallo canta cuando está para amanecer.

T t

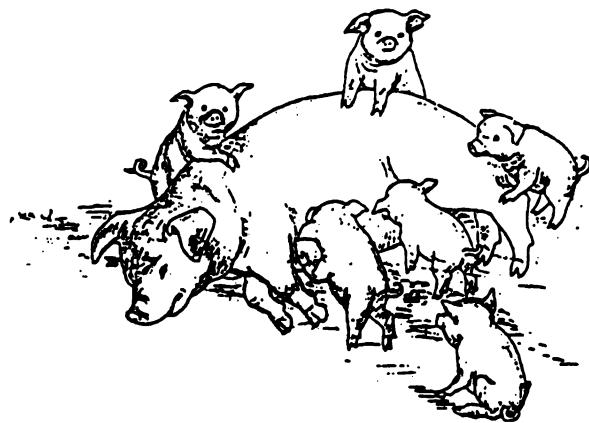
4

**tap**

*cuatro*

Ka chaki yela' tap beo' ba chakan za'a.  
Cuando las milpas ya tienen cuatro meses ya hay elotes.

**U      u**

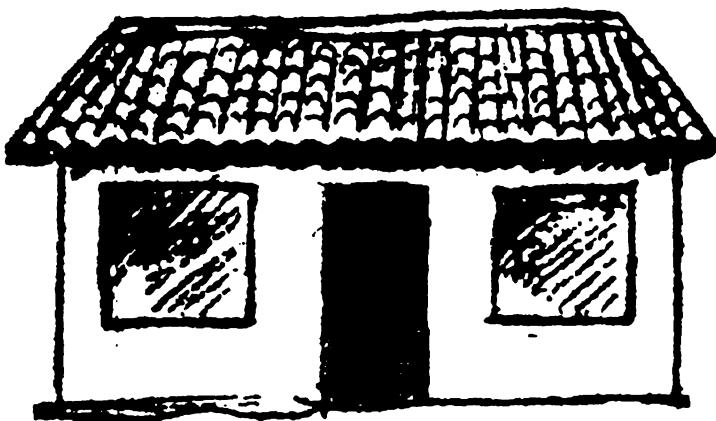


**kuš**

*marrano*

Kuš ka' chosya'ab katë' ba chdomb.  
Los marranos gruñen cuando tienen hambre.

V      v



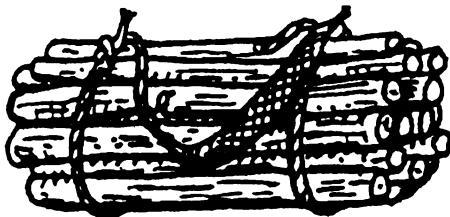
**ventan**

*ventana*

Chone' liže'na' kon ventan de vidr.

Hace su casa con ventanas de vidrio.

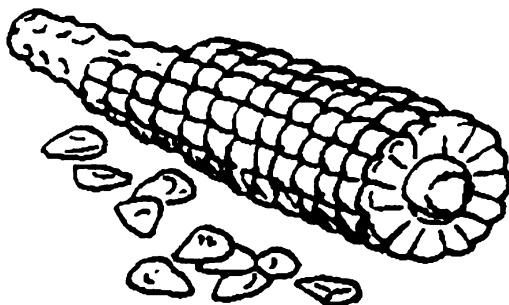
W W



wag  
*leña*

Zoa xpurre'na' par šajëb waga'.  
Tiene su burro para cargar leña.

X X



**xoa'**

*maíz*

Chitgake' xoa' por yag.

Se vende el maíz por almud.

X      X

6

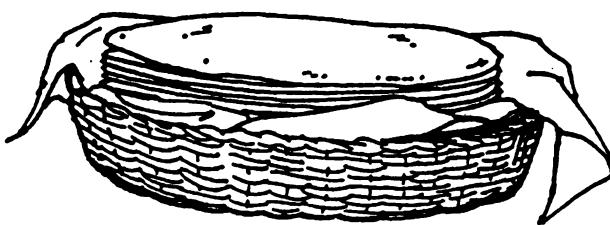
xop

*seis*

Napë' xop jed na' to šikwtez.

Tengo seis gallinas y un gallo.

# Y      y



yet  
*tortilla*

Chaocho yeta' yog ža.  
Comemos tortillas todos los días.

¿Anombi'o di'iž ki?

¿Conoces a estas palabras?



2

yesë'

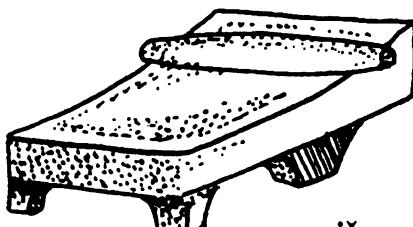
chup



no'ol

3

šonë



yiš

**Z      z**



**za**

*frijol*

Chchešcho zana' lo žila' par goncho  
yezj za.

Para hacer harina de frijol, tostamos el frijol en el  
comal.

Ž Ž



žom

*canasta*

Chchingake' žoma' katë' chlapgake'.

Usan canasta cuando cosechan la mazorca.

## Resumen del alfabeto

**A a**

**ya** *carrizo*

**A' a'**

**ša'** *bandeja*

**A'A a'a**

**za'a** *elote*

**B b**

**bekuë'** *perro*

**CH ch**

**Che'ejëb nis.** *Toma agua.*

**CH ch**

**çhup** *dos*

**D d**

**da'a** *petate*

**E e**

**be** *grieta*

**E' e'**

**bche'** *hormiga*

**E'E e'e**

**che'e** *cántaro*

Ë è

galjë *veinte*

Ë' ë'

xilë' *borrego*

F f

yi' foc *lámpara de mano*

G g

guš *costal*

I i

ši *diez*

I' i'

yi' *lumbre*

I'I i'i

xi'in yit *pepita de calabaza*

J j

jed *gallina*

K k

koriz *ardilla*

KW kw

žnekw *conejo*

**L l**

**lapë'** sombrero

**L l**

**leyë'** mi diente

**M m**

**mšet** machete

**N n**

**nez** camino

**N n**

**go'on** toro

**N' n'**

**yin'** chile

**O o**

**bso** adobe

**O' o'**

**bdo'** bebé

**O'O o'o**

**yo'o** casa

**P p**

**pat** pato

**R r**

**rmech** medicina

S s	set <i>guía de calabaza</i>
Š š	šikwtez <i>gallo</i>
T t	tap <i>cuatro</i>
U u	kuš <i>marrano</i>
V v	ventan <i>ventana</i>
W w	wag <i>leña</i>
X x	xoa' <i>maíz</i>
<u>X</u> <u>x</u>	<u>x</u> op <i>seis</i>
Y y	yet <i>tortilla</i>
Z z	za <i>frijol</i>
Ž ž	žom <i>canasta</i>

**Escribe estas palabras en español.**

**yesë'** \_\_\_\_\_

**no'ol** \_\_\_\_\_

**koriz** \_\_\_\_\_

**lapë'** \_\_\_\_\_

**žom** \_\_\_\_\_

**xoa'** \_\_\_\_\_

**ya** \_\_\_\_\_

**mrax** \_\_\_\_\_

**go'on** \_\_\_\_\_

**xilë'** \_\_\_\_\_

**za'a** \_\_\_\_\_





mraxh

yá

xhoá'

llom

lhape'

korhiz

nho'olh

yesé'

Escríbe estas palabras en español.

<b>R</b>	<b>ríw</b>	<i>grillito</i>	<b>Rh</b>	<b>rhmechh</b>	<i>medicina</i>	<b>S</b>	<b>set</b>	<i>guita de calabaza</i>	<b>Sh</b>	<b>shikwtex</b>	<i>gallito</i>	<b>T</b>	<b>tap</b>	<i>cuarto</i>	<b>U</b>	<b>kush</b>	<i>marrano</i>	<b>V</b>	<b>ventan</b>	<i>ventana</i>	<b>W</b>	<b>wag</b>	<i>lenga</i>	<b>X</b>	<b>xop</b>	<i>seis</i>	<b>Ph</b>	<b>xhoá'</b>	<i>maiz</i>	<b>Y</b>	<b>yet</b>	<i>tortilla</i>	<b>Z</b>	<b>za</b>	<i>frijol</i>
----------	------------	-----------------	-----------	----------------	-----------------	----------	------------	--------------------------	-----------	-----------------	----------------	----------	------------	---------------	----------	-------------	----------------	----------	---------------	----------------	----------	------------	--------------	----------	------------	-------------	-----------	--------------	-------------	----------	------------	-----------------	----------	-----------	---------------

	<b>P</b>	<b>p</b>	pat <i>pato</i>
	<b>O</b>	<b>o</b>	yó <sub>í</sub> <i>casa</i>
	<b>O</b>	<b>o</b>	bó <sub>í</sub> , <i>bebé</i>
	<b>O</b>	<b>o</b>	bso <i>adobe</i>
	<b>Nh</b>	<b>nh</b>	yimh <sub>í</sub> <i>chilie</i>
	<b>Nh</b>	<b>nh</b>	nhz <i>camino</i>
	<b>N</b>	<b>n</b>	go <sub>ón</sub> <i>toro</i>
	<b>M</b>	<b>m</b>	mshet <sub>í</sub> <i>machete</i>
	<b>Ll</b>	<b>ll</b>	Hom <i>canastra</i>
	<b>Lh</b>	<b>lh</b>	lhapé <sub>í</sub> <i>sombrello</i>
	<b>L</b>	<b>l</b>	leyé <sub>í</sub> <i>mi diente</i>

Kw Kw

llnekw conjeo

K K

korhiz ardiilla

j j

jed gallina

II ii

xhiim yit pepita de  
callabaza

I i

yi lumbar

I i

shi dietz

G g

gush costal

F F

yi' fok lampara de mano

E e

xhilhe' borrego

E e

galie' vidente

Ee ee chee ee cantaro

Ee ee bee horninga

Ee ee bee gritea

Dd dd dada petate

Chch chch Chhecheche nis. Toma agua.

Chch chch chupchups dos

Bb bb bekueberro

Aa aa zaaa elote

Aa aa shaa bandeja

Aa aa yaa carrizo

## Resumen del alfabeto

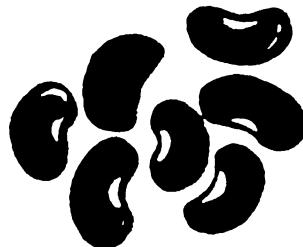
mal.

Para hacer harina de frijol, tostamos el frijol en el co-gonchcho yezj za.

Chcheschho zanha, lho liliha, par

*frijol*

za



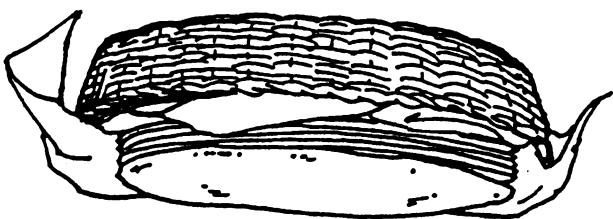
Z Z

Comemos tortillas todos los días.

Chhaoccho yetá, yóg lla.

*tortilla*

**yet**

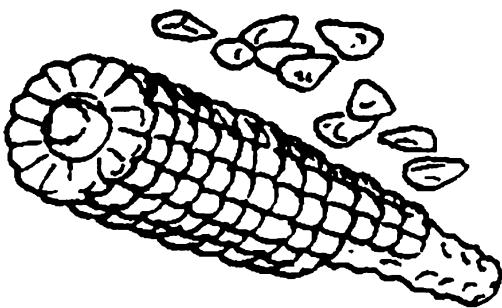


Y  
X

Se vende el maíz por almid.  
Chhitgake', xhoa', porh yag'.

*maíz*

**xhoa'**



**qhX      Xqh**

TenGO seis gallinas y un gallo.

Nhapeé' xop jéed nha' to shikwtez.

*seis*

**xop**

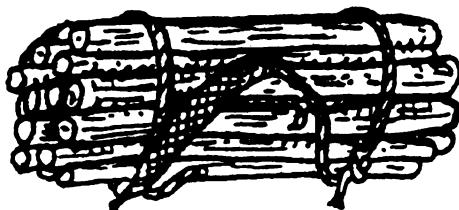
9

X X

Tiene su burro para cargar leña.  
Zoa xhpure'nya, parh shajéb wagá!

*leña*

**wag**



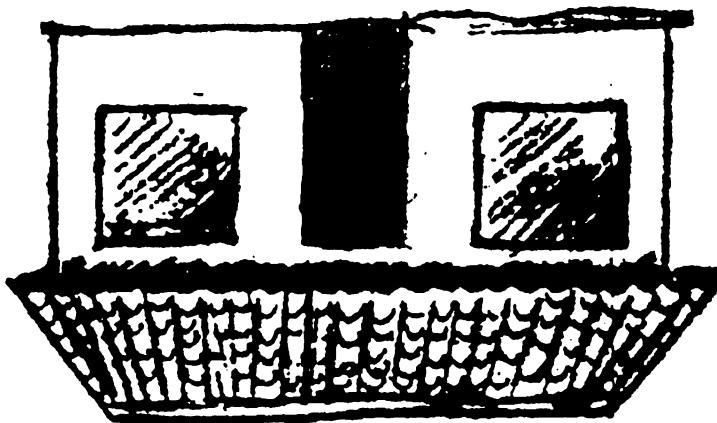
**M**

**M**

Hace su casa con ventanas de vidrio.  
vidrih.  
Chhonhe! Ihillé'nhá! konh vennthanh de

*venthana*

**venthanh**



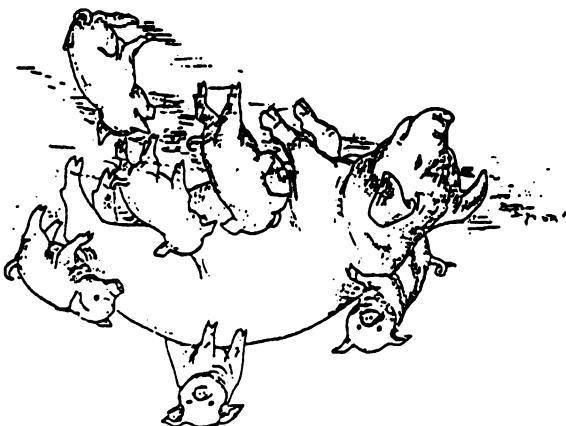
Λ Λ

Los marranos gruñen cuando tienen hambre.  
chhomb.

Kush ka' chhoṣyā'ab kate' ba

*marrano*

**kush**



**n      u**

Cuando las milpas ya tienen cuatro meses ya hay elotes.  
za'a.

Ka chhaki yelha', tap beo', ba chhakanh

*cuatro*

**tap**

**4**

**T** **t**

El gallo canta cuando está para amanecer.

she'ehni'.

Chhhelli shikwteza' kate' ba zoa

*gallito*

**shikwtez**



**Sh**

La güita de calabaza crece en la milpa y produce calabazas.  
Lo! o yelha', de seta', nha', chhianh yitá'.

*guita de calabaza*

**set**



**S      S**

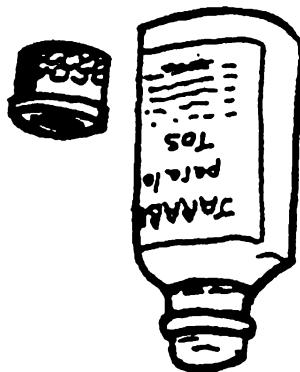
Los ancianos conocen muchas medicinas caseras.

Rhmechh de yix kuanh ka'.

Bene', golh ka' le nhombia'gake'

medicina

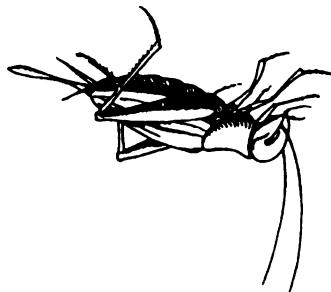
**Rhmechh**



Rh Rh

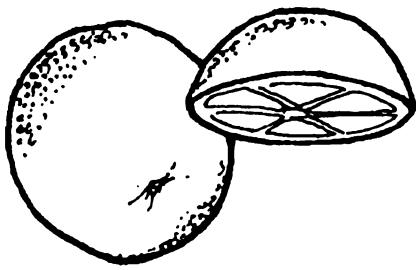
Riwb ka' chholgakéb chhiyaxgakéb yejá.  
Los grillos cantan para llamar la lluvia.

## Riwb



# Riwb

gusta tomar jugo de naranja.  
 comer naranjas, porque son dulces. Y también me  
 ¿Conoces esta cosa? Es una naranja. Me gusta  
 ye'ejé', nhis mraxha'  
 nhakanh zix. Nha', lekzé chho'olhalla'a  
 Chhibaidé', chhawé', mraxha', da'  
 ?Añhombi'o dgá? Mraxahanh.



A los patos les gusta nadar:

thisa'.

Pat ka' le chhibabib chhxhoagakéb lho

*pato*

**pat**

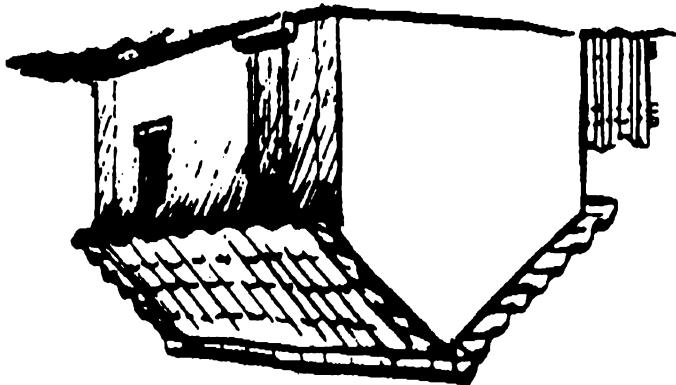


d      D

Busco una casa donde pueda vivir con mi esposa.  
Chayilhje', to yo'o ga soa' kohn nho'olh  
ch'a'nhá'.

casa

yo'o



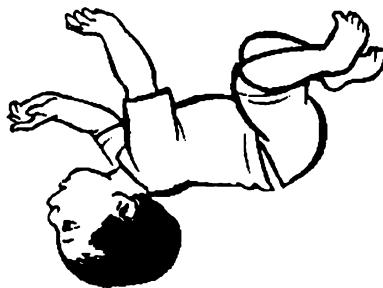
o'o o'o

El bebe de mi vecina nació ayer.

Negí golijy bdo', che bené!, whill chá'.

bebé

bdo'



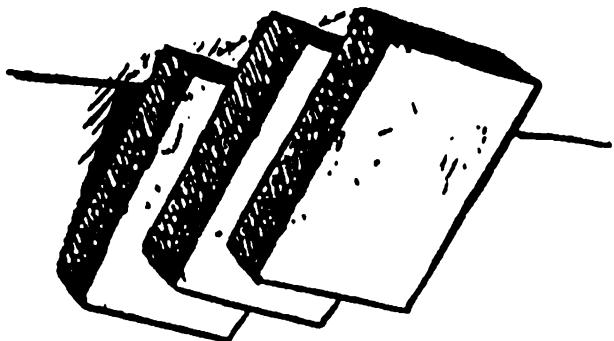
o, O

Algumas casas son de adobe.

Bal yo'ó ka' nhaakanh de bso.

*adobe*

**bso**



O O

Como chiles picantes todos los días.  
llá.  
Chhawé, yimh, di'i nhaké zchéj yoggé,  
chile

yimh,



Nh, nh,

Cuando llueve hay mucho lodo en el camino.

*nheza!*

Katé! chhák yéj chhi! chhga benni lho

*camino*

**nhez**



**Nh** **uh**

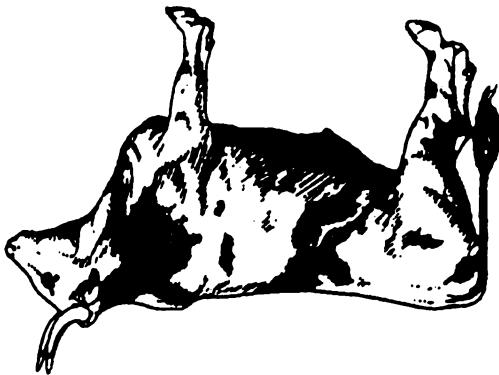
Usan el piel del toro para hacer huaraches.

g'onh'gake'nh yelh.

Ch'chihnggake' xha go'ona' parh

*toro*

go'on



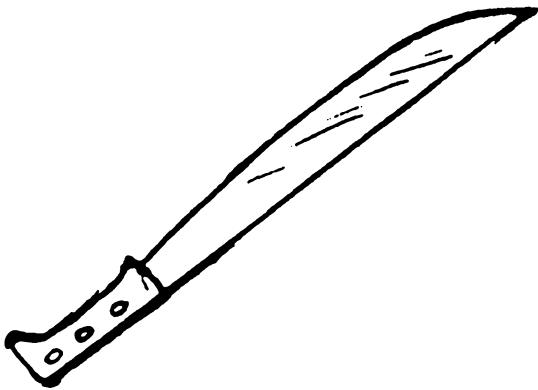
U N

yaga'.

Chhyaljiidé' to mshet parh wchogé'.

macete

**mshet**

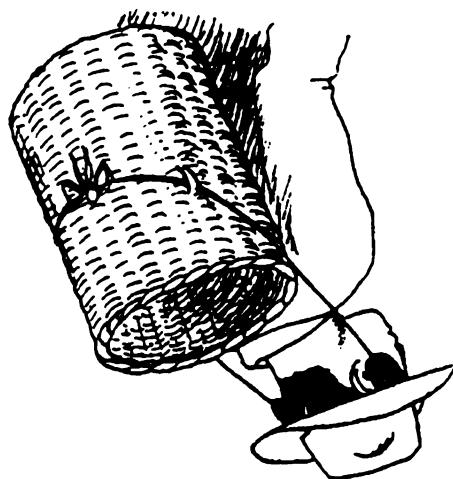


M m

Usan canasta cuando cosechan la mazorca.  
Chachinchagake, lloma, kate, chihapgake.

*canasta*

**llom**



II LI

campo.

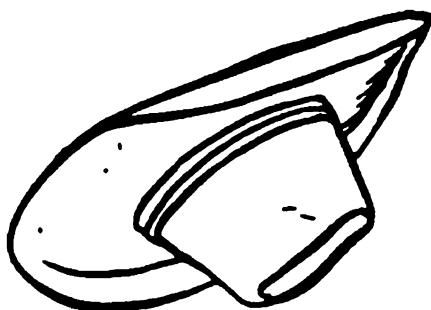
Quiero comprar un sombrero para poner cuando vaya al

Katé, sha, lyixa'a.

Chhenhi'ide, si'a to lhape', di'i wzoa'

sombrero

lhape'



Lh      lhape'

sacó.

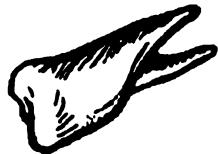
Me dolía mucho el diente y fui al dentista y ya me lo

dentista, nha, ba btohlje'uh.

Ba whachhga Leyé'i nha, wyá, lhaó

*diente*

**Leyé'**



I L

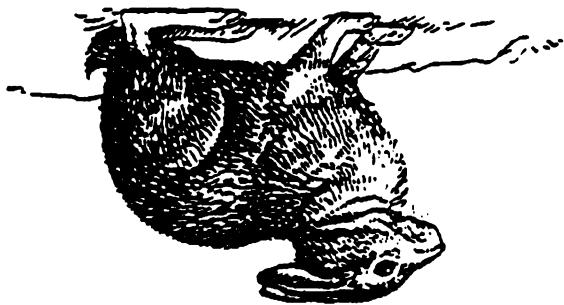
El conejo tiene orejas largas y una cola chiquitita.

do, rhiz.

Llnekua' nhakek' ubag ton nha' xhabanh

*conejo*

## LLNEKW



# KW KW

comer.

Las ardillas reconocen las semillas de los árboles para

parh gaoakkbanh'.

Korhiz do' ka' chhitopgakéb sa yaga'

*ardilla*

## Korhiz



K

teñgaan frio.

La gallina abriga a sus crías bajo las alas para que no

yiyagéb.

Jeda!, chhyell xhi'indo'ba!, nhéchhe bi

*gallina*

**jed**

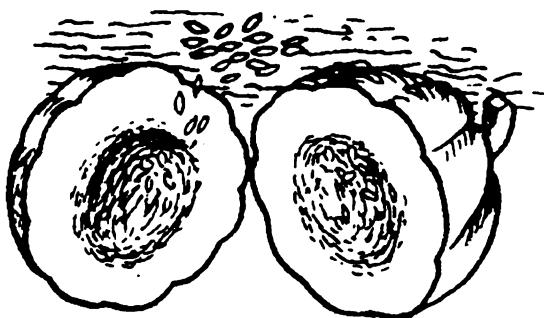


**j** **f**

Tostamos la pepita de calabaza para comérla.  
Chcheschcho xhi'in yita' par gaochonh.

*pepita de calabaza*

**xhi'in yit**



I I  
i i

Echan lumenbre al rastrojo para quemarlo antes de sembrar.  
gazzake'.

Chhgo'ogake' yi' chhzeeygake' bopaa' par

*lumenbre*

**YI'**



**I' I'**

Diez Guajolotes estan descanzando en una perchera.  
Hij.

Nhkuá, shi bechhí ganha, xhoa to yag

*diez*

**shi**

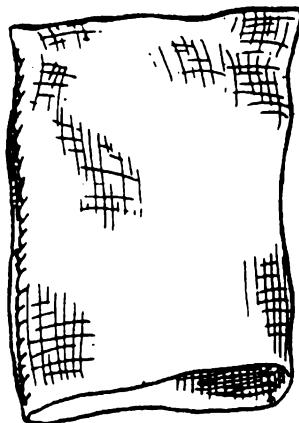
10

i I

V'xhi'a to gush xhoa', nha', le

*costal*

**gush**



**G  
g**

walha'.

Chhoxa'a yi' foka' kate' chchhejé'

foco

yi' fok



F E

El borrhijo da su lana para que hagamos cobijas.  
Xhilha'a chhonneb xhaba' par goñchcho  
shomara'.

*borrhijo*

**xhilhe'**



**E' è'**

Mi hija ya ha hecho veinte hamacas para vender.  
Bii' cha'nha' ba bembe' galje' yixj diii  
wite'be'.

veinte

galje'

20

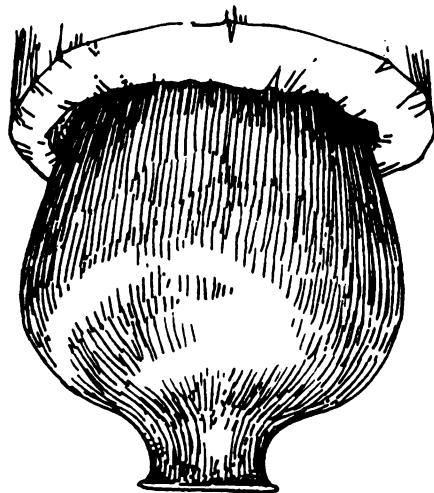
E  
é

Quiero un cestaro para poner el agua que voy a tomar.  
nhis ye'ejé'.

Chhenhi'ide' to chhe'e nhis par ka'an

*cestaro para agua*

**chhe'e**



**E'e E'e**

cuan do comemos.

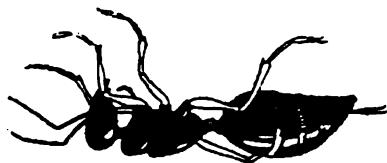
Las hormigas recogen las migajas que quedan

kte', chhaoccho.

Bchhe', ka', chhitopgakeb bla'a ka'

*hormiga*

**bchhe'**



E', E'

blor.

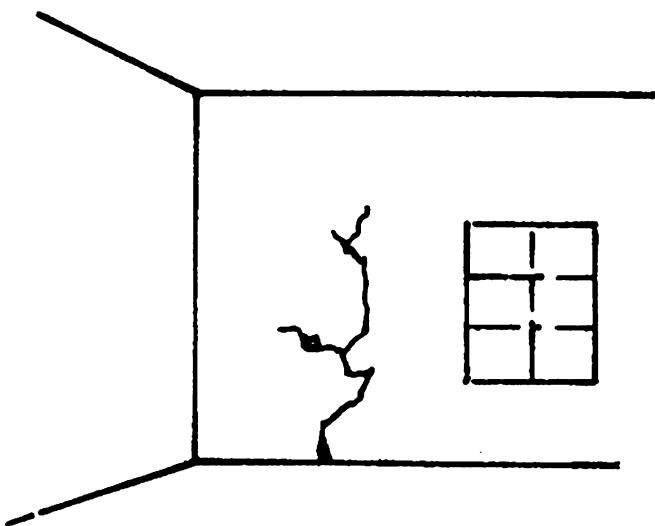
Esta pared se rompió; tiene una grieta por donde hubo tem-

wxho'.

Wihá'a le'e ze'e nhi; zonan be da'a

grieta

be



E e

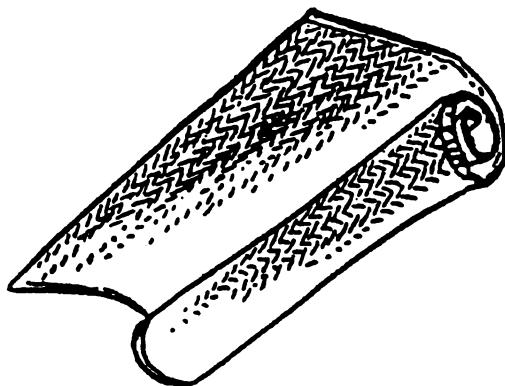
Pone el maíz en un petate para asolearlo.

wbillá.

Chhshihjé, xhoá, to lho da'a par ina'uh

*petate*

**da'a**



**p D**

Mira como esta gata toma agua.

nhis.

Wa ka cchonh xhid do, nhi cche'ejéb

Toma agua.

**Cche'ejéb nhis.**



# Cchh cchh

Los chivos siempre tienen dos crías.

Yog shi'i chhazan shiba', chup xhi'ineb.

*sop*

**chup**

2

Ch ch

Este niño tiene un perro. Mira lo que esta haciendo con su  
perro. Esta jugando con él.  
Este niño tiene un perro. Chytjilembo'b.  
Zoa to bekw che bido' nhi. Wa ka



jos.

Algunos perros van al campo con su amo y cazan cone-

chijilhieb Ilmekw.

Bal bekw ka, chajilhemb xamba, iyixa'a

*perrito*

**bekue'**



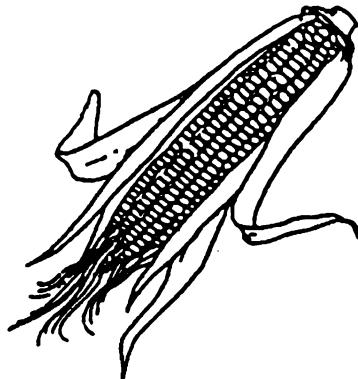
**B b**

Los tamales de elote son muy sabrosos.

Le sia yetgo' za'a nhi.

*elote*

**za'**  
**a**



**A'**  
**A**      **a'**  
**a**

mos.

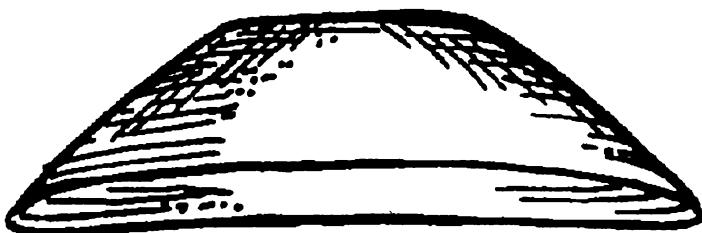
Ponemos una bandeja al lado del metate cuando mole-

chhotcho.

Chhbeckcho to sha' kuit yisha' katé'

*bandeja*

**sha'**

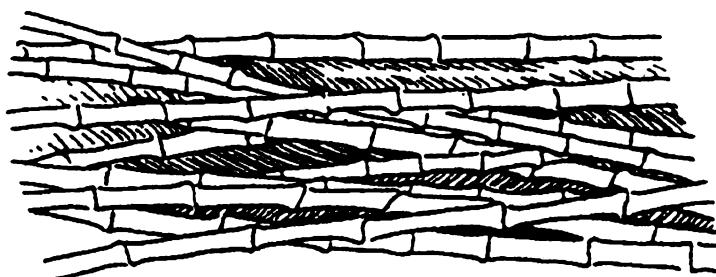


A' a'

?Conoce el cartízo? Hacen las canastas de cartízo.  
Konh ya.  
?Añombi'o yanha'?' Chhonhga'ke', llom

*cartízo*

*ya*



a A

<b>Alfabeto de 1956</b>	<b>1956</b>	<b>Alfabeto de 1983</b>
<b>Consonantes suaves:</b>		
<b>Consonantes fuertes:</b>		
ch	cho'a	boca
z	za	día
l	lan	tizne
n	nis	agua
x	xol	sombra
q	cho'a	cuarrentla
ñ	ña'	cazuelá
l	la'	Oaxaca
ñ	ñe	su pie
ó	óxp	setis
é	yesé'	olla
<b>Otras letras:</b>		
En el caso de las siguiientes letras se usan las del alfabeto de 1983 en las dos presentaciones.		
ú	újile	su pie
í	íLa'	Oaxaca
é	éyesé'	olla
ú	újile	ni'e
í	íLa'	ñe
é	éyesé'	xop
En el caso de las siguiientes letras se usan las del alfabeto de 1983 en las dos presentaciones.		
ú	újile	wiye'a
í	íLa'	danza
é	éyesé'	espaldas
ú	újile	kolle'
í	íLa'	wal
<b>Consonantes suaves:</b>		

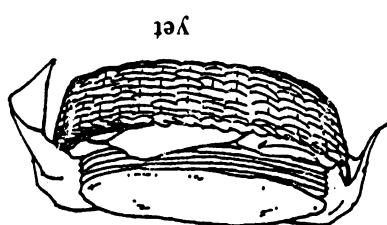
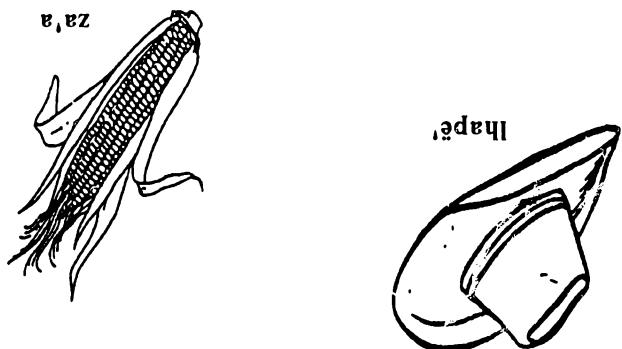
Dos alfabetos para la escritura del zapoteco  
El lector puede leer este libro en dos presentaciones: en el alfabeto establecido en el año 1956 por el Consejo de Lenguas Indígenas del gobierno de México, o en el alfabeto establecido en el año 1983 por la Comisión Regional para la Implementación del Alfabeto Zapoteco, Sierra Juárez.

La tabla en la página que sigue muestra las letras que se escriben en una manera distinta en los dos alfabetos.

Esta parte del libro se escribe en el alfabeto de 1983.

Un alfabeto para escribir nuestro idioma  
Este libro fue preparado con la ayuda  
de varias personas de habla zapoteca.  
Idez Butler H., asesora lingüística  
Rebecca Long C., producción

Versión preliminar  
Abril de 1998  
25 ejemplares



Zapotec de San Pablo Yagamiza

Un alfabeto para escribir  
nuestro idioma

Vvak wzej xti'illchho  
Konh letrh ki